

八雲会

The Hearn Society

浦島太郎

鳥取の布団の話

おしどり お貞の話

むじな 葬られた秘密

雪女 耳なし芳一の話

守られた約束幽霊滝の伝説

松江の伝説二話 蝶

津波 さようなら!

西田千太郎への手紙

セツ夫人への便り

ほか、怪談、

エッセイ、手紙 25編

☞全収録作品は

裏面をご覧ください。

表画…小泉清(ヘルン)像(小泉八雲記念館所蔵)

21年ぶりの全面改訂

# 英日対訳版にリニューアル!

「ヘルンをたたえる青少年スピーチコンテスト」のテキストに…

小泉八雲をはじめて英文で読む人に…

「ヘルンをたたえるスピーチコンテスト」用のテキストを一新。

旧版を一冊にまとめ、誤植・誤記など

すべて訂正、補足し再編集して、完璧を期した。

学習のガイドになるようにと対訳と脚注をつけた。

巻末の解説と補説も一段と充実。読んでも楽しい一冊となった。



*A New Book of Recitations from the Writings of Lafcadio Hearn*

## 改訂新・小泉八雲暗唱読本

[英語・日本語 対訳版]

常松正雄——校閲 村松真吾——編集



頒価 **1,500円** (税込)

●八雲会 発行 ●109頁 ●B5判 ●2009年刊

ご注文総額	送料
1,999円未満	80円
2,000円～4,999円	160円
5,000円以上	無料

改訂新・小泉八雲暗唱読本 購入申込書

FAX:0852-25-1920

[ご注文先] 八雲会事務局…〒690-0017 島根県松江市西津田6-5-44 松江市総合文化センター内 振替:01420-2-490

電話・ファックス:0852-25-1920 電子メール:info@yakumokai.org ホームページ:http://www.yakumokai.org/

(ふりがな)

氏名

購入部数

部

お届け先の住所 〒

連絡先(電話、ファックス、電子メール)

URASHIMA TARO…浦島太郎  
 A BOY WHO DREW CATS…猫を描いた少年  
 THE STORY OF A FUTON IN TOTTORI…鳥取の布団の話  
 THE FOUNTAIN OF YOUTH…若返りの泉  
 OSHIDORI…おしどり  
 THE STORY OF O-TEI…お貞の話  
 UBAZAKURA…乳母桜  
 MUJINA…むじな  
 A DEAD SECRET…葬られた秘密  
 YUKI-ONNA…雪女  
 THE STORY OF MIMI-NASI-HOICHI…耳なし芳一の話  
 THE STORY OF O-KAME…お亀の話  
 THE STORY OF UMETSU CHUBEI…梅津忠兵衛の話

OF A PROMISE KEPT…守られた約束  
 O-TOYO AND HER LITTLE CHILD…お豊と幼子  
 THE LEGEND OF YUREI-DAKI…幽霊滝の伝説  
 TWO LEGENDS IN MATSUE…松江の伝説二話  
 A BUTTERFLY…蝶  
 THE EATER OF DREAMS…夢を食うもの  
 A BOY DRESSED AS A PILGRIM…お遍路姿の少年  
 TSUNAMI…津波  
 KUSA-HIBARI…くさびばり  
 SAYONARA!…さようなら!  
 A LETTER TO SENTARO NISHIDA…西田千太郎への手紙  
 LETTERS TO MRS. HEARN…セツ夫人への便り

▶ 英文（五分以内というスピーチ制限時間、対象となる学習者層などを考慮しつつ、原文を編集したもの）

A BOY DRESSED AS A PILGRIM

At Kabe, while waiting with *kurumaya* to cross the river by the ferry, I was joined by a number of other travelers, chiefly peasant women. Just as we were pushing off, a belated little pilgrim came running, and leaped in lightly,—a boy of perhaps thirteen. He was all in white from head to foot, after the fashion of summer pilgrims,—broad shadowing white hat, white upper dress (*oidzuri*), white leggings, white *tabi*,—and looked fresh as one who had never trodden the path of hardship. Everybody's gaze was at once turned upon him, and there remained; for a more attractive boy it would have been hard to find, comely and graceful. He seemed accustomed to being looked at, and returned our silent interest with a smile, showing teeth like porcelain. Then I observed those hard-working peasant women, one after the other, pull out their wretched little purses to give him alms. And they gave generously. He had not asked them, he had not even made a gesture; I could only surmise that his smile had touched their Buddhist hearts, or had made them think, perhaps, about boys of their own. One asked him where he was going; and he answered, in a musical contralto, that he was on the great pilgrimage to the Eighty-eight Temples of Kobodaishi.

He said no more about himself, and no other questions were

79 A BOY DRESSED AS A PILGRIM



お遍路姿の少年

可部で、車屋と渡し場のそばで川を渡るのを待っていると、ほかの大勢の旅行者、ほとんどが農家のおばちゃん連中であつたが、と一緒になつた。ちょうど、舟が岸から離れようとしたとき、遅れたお遍路姿の少年が走ってきて、身軽に飛び乗つた。年のほど13歳ぐらいの少年であつた。全身白づくめの、夏のお遍路姿一大きな陰をつくる白い菅笠、白い笄、白い脚絆、白い足袋—をしていた。これまで人生の辛苦の道を歩んだことがないかのように、元気はつらつとした表情をしていた。皆の視線が一斉に少年の方に向け、釘付けになつた。これ以上魅力にあふれ上品な顔立ちをした少年は、どこを探してもないだろう。少年は見つめられることには慣れていて、こちらが黙つて見つめているのに対して、白磁のような歯を見せながらにっこり笑つた。それから、わたしはこの働き者の農家のおばちゃんたちが、次々と施しをしようとする小さな財布を取り出すのを見た。気前よくお金を差し出した。少年は別に求めたわけではなかつた。そうした素振りも見せていなかったが、ただわたしの推測では、少年の微笑みがおばちゃんたちの仏心を刺激したのか、または、自分の子供のことを思い出したのかのどちらかであろう。誰かがどちらへ行くのかと尋ねた。弘法大師の八十八か所霊場巡りに出かけるところだと音吐朗朗とした声で答えた。

3. was joined by ~ ~と一緒になつた 4. peasant women 農婦たち 5. pushing off (船が) 岸を離れる 5-6. a belated little pilgrim 遅れて来た遍路姿の少年 7. lightly 身軽にさつと 8-9. after the fashion of summer pilgrims お遍路の夏姿の装いで 10. white hat = pilgrim hat 菅笠 10. leggings 脚絆 11. one = a person 11-12. had never trodden the path of hardship 苦難の道を歩んだことがない 14. comely (特に女性が)美しい、みめうるわしい (good-looking) 14. accustomed to being ~ ~されることに慣れて 15-16. like porcelain 白磁のような (真っ白な歯がきれいに並び、健康的でさわやかな) 16-17. one after the other 次々と 17. pull out 奥から取り出す 17. wretched (発音に注意) 粗末な 17. alms 施しの金、献金 19. surmise 推測する 22. contralto 少年の高い響きのいい声を音楽用語でこういつた 22. on the great pilgrimage to ~ ~四国一周という大遍路の旅の途上で

お遍路姿の少年 80

◀ 原点により親しみ、原文の大意をつかむという趣旨でつけた日本語訳

◀ 脚注

A New Book of Recitations  
 from the Writings of

Lafcadio  
 Hearn

改訂新・小泉八雲暗唱読本

[英語・日本語 対訳版]